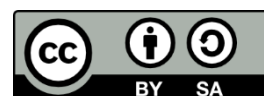


**Recomendaciones para los recursos de aprendizaje del lenguaje
ocupacional
en el marco del proyecto**

**“FOCAL” –
(Proyecto para el Fomento de la Adquisición del Lenguaje
Ocupacional)**

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-
ShareAlike 4.0 International License



Índice de Contenidos

I. Investigación bibliográfica	4
Alemania	4
Grecia	5
Polonia	6
España	8
Francia	10
Conclusiones de la investigación	11
II. Informes sobre las entrevistas mantenidas con	12
1.0. Migrantes	12
2.0. Docentes	17
3.0 Representantes de los sectores	20

Reconocimiento

Este documento de trabajo es el fruto de un esfuerzo de colaboración, con la valiosa contribución y aportaciones particulares de las instituciones asociadas y profesionales que trabajan estrechamente con inmigrantes, especialmente en lo que respecta al aprendizaje del lenguaje ocupacional. Se tienen en cuenta los siguientes sectores: industria, agricultura, comercio y comercio minorista.

Las presentes recomendaciones surgen del esfuerzo de colaboración de las siguientes organizaciones:

VOLKSHOCHSCHULE IM LANDKREIS CHAM E.V. (Alemania)



AINTEK SYMVOULOI EPICHEIRISEON EFARMOGES YPSILIS
TECHNOLOGIAS EKPAIDFSI ANONYMI ETAIREIA (Grecia)



UNIWERSYTET LODZKI (Polonia)



EOI DO MUNDO LUME (España)



GIP FIPAG (Francia).

I. Investigación bibliográfica

Cada uno de los involucrados en el proyecto preparó investigaciones en las que se hacía referencia al sistema de enseñanza del idioma de su propio país, dedicado a los inmigrantes adultos, especialmente en el sector del lenguaje laboral relacionado con la industria, el comercio, la venta al por menor y la agricultura. Parece que el sistema más estructurado y desarrollado es el de Alemania.

Alemania

En Alemania hay un curso llamado "Alemán con fines profesionales". Esta promoción ocupacional de la lengua alemana con fines profesionales se ofrece conforme al artículo 45a de la ley que regula la residencia (cursos de formación lingüística relacionados con el empleo) y es un instrumento estándar de la promoción lingüística de la Federación. Es implementado por la Oficina Federal de Migración y Refugiados, y se basa directamente en los cursos de integración (B1), en los que los migrantes aprenden alemán. Los migrantes y refugiados que buscan trabajo se preparan continuamente para el mercado laboral en los cursos de formación lingüística posteriores relacionados con el empleo. Estos cursos se componen a su vez de diversos módulos que se pueden combinar individualmente considerándose elementos de construcción, y que combinan lecciones de alemán con actividades realizadas por la Agencia Federal de Empleo. El nivel del curso está enfocado al B2.

Los materiales utilizados para estos cursos se centran en aspectos generales de la vida laboral, p. ej., presentarse, expresar los propios pensamientos, pedir apoyo, explicar algunas cuestiones, tareas, etc. En los materiales existentes hay algunos diálogos situacionales; sin embargo, solo ofrecen un vocabulario especializado y un contexto de trabajo limitados, sin centrarse especialmente en la profesión o sector específicos.

Para los sectores de comercio y venta al por menor (industria de servicios), así como para la industria, se han publicado algunas directrices. La Red "Integración a través de la Cualificación (CI)", que contribuyó en su elaboración, tiene por objetivo mejorar las oportunidades de empleo de las personas con perfil migrante.

Las directrices para el comercio sectorial y minorista, así como para la industria, incluyen los siguientes temas: aprendizaje profesional del idioma en el contexto del MCER (sin embargo, esto no está relacionado con los nuevos descriptores del volumen complementario del MCER) y objetivos del aprendizaje, así como descripción de los campos situacionales (situaciones de comunicación) cuando se trabaja en el sector. Las directrices también incluyen propuestas de métodos aplicados, pero no

incluyen materiales concretos ni recursos. Además, el proyecto FOCAL tiene como finalidad reducir este vacío existente.

Sobre el acceso libre a los materiales educativos, en comparación con el campo de la industria o el comercio y la venta al por menor, la oferta de materiales de aprendizaje de idiomas con enfoque en el aprendizaje basado en el trabajo y la evaluación es bastante limitada; en particular, no se dispone de material gratuito para docentes y alumnado.

Además, en internet hay materiales disponibles relacionados con el lugar de trabajo, p.ej. del Instituto Goethe. Estos ejercicios online son gratuitos y se dividen en dos secciones. La primera área general consta de 45 ejercicios. La variada gama de ejercicios "Alemán en el trabajo" ofrece una visión de la vida laboral cotidiana en Alemania para los niveles comprendidos entre A1 y B2 en diferentes situaciones profesionales - por ejemplo, durante una presentación, al teléfono o en la correspondencia de negocios- los ejercicios también abordan las diferencias culturales. La segunda sección consta de 112 ejercicios para campos profesionales como las profesiones sociales o técnicas, en el comercio, en la oficina, en el área de servicios o cultura; en estos ejercicios se presenta la vida laboral cotidiana, las acciones lingüísticas típicas y las situaciones comunicativas en los niveles comprendidos entre el A1 y C1.

Otras fuentes incluyen "[MARKT - Deutsch für den Beruf Materialien aus der Presse](#)", una plataforma en línea y periódico que ofrece materiales de varios periódicos relacionados con la vida profesional (es necesario suscribirse al periódico). También hay algunos manuales y materiales didácticos para ambos sectores producidos por imprentas, pero ninguno de estos materiales es gratuito.

Grecia

En Grecia, debido en parte a la creciente afluencia de inmigrantes y refugiados, hay un número significativo de cursos gratuitos de griego para estos grupos. Están organizados por ONGs, centros de integración y organizaciones de beneficencia. Algunos ejemplos notables son [Action Aid Hellas](#), [JRS Hellas](#), [MetaDrasi](#), [the Athenian Migrant Integration Center](#), [Gefyres](#) y el [Greek Council for Refugees](#). También hay cursos de idiomas orientados a los negocios para extranjeros (no migrantes en específico) que están disponibles tanto [en clases presenciales](#) como [en línea](#). El problema de esos programas es que no están disponibles gratuitamente y, por lo general, están dirigidos a ejecutivos profesionales ya establecidos y no a personas de perfil más desfavorecido y que deseen incorporarse al mercado laboral. Por último, hay una serie de [materiales educativos](#) que se pueden encontrar [online](#) y gratis, que proporcionan principalmente conocimientos básicos, limitando su contenido a elementos que son esenciales para los diálogos diarios, y no para la vida laboral.

Parece haber una falta casi total de materiales que combinen todos los elementos anteriores, siendo, por tanto:

- Dirigido a migrantes y grupos pertinentes.
- Centrado exclusivamente en el lenguaje empresarial y no solo en lo básico.

Dado que estos materiales de interés profesional general no se pueden encontrar, es difícil hablar de materiales más especializados en los sectores del "comercio y la venta al por menor" y la "agricultura", ya que no existen. Hay tres fuentes que de alguna manera abordan el tema, que son:

- La serie de vídeos [L-Pack](#) (producto de un antiguo proyecto Erasmus+) que se pueden encontrar en YouTube y, presentan, además de algo de griego para circunstancias generales, una serie de diálogos que se centran en entornos profesionales y contienen un número significativo de palabras y terminología orientadas a los negocios, así como algunos elementos de jerga.
- El proyecto [HELIOS](#): Un programa de integración de migrantes, que además de un módulo general de la lengua griega, también proporciona un módulo de habilidades sociales más especializado donde la adquisición de la lengua se utiliza para lograr "habilidades sociales en la comunicación oral, resolución de problemas, trabajo en equipo y habilidades interpersonales en el lugar de trabajo".
- El [Proyecto Layali](#), que parece ser el único establecimiento permanente (un café-restaurante) que recluta exclusivamente migrantes, los cuales se someten allí a un programa de aprendizaje de tres meses. Estos participantes provienen de la ONG [Zaatar](#), y después de recibir un curso de griego, son transferidos al restaurante para practicar el idioma en un contexto profesional.

Polonia

En Polonia no existe un sistema gubernamental de enseñanza del idioma para los migrantes. Así pues, no existe ningún "programa central de enseñanza del idioma" en ningún sector de la enseñanza. Hay principalmente dos tipos de instituciones que imparten cursos de idiomas a los migrantes: escuelas o centros de idioma polaco para extranjeros, que forman parte de universidades estatales o privadas, y escuelas privadas de idiomas. Las escuelas que forman parte de las universidades se especializan en cursos preparatorios para futuros estudiantes. Las escuelas de idiomas privadas se especializan en cursos de lengua polaca en aspectos generales.

De todos modos, ambas instituciones son bastante flexibles y reaccionan con celeridad ante los desafíos del mercado. Como resultado, se crean una serie de cursos diferentes cuando surge tal

demanda, pero esto tiene un carácter más bien incidental, no sistemático. El Centro de Lengua Polaca puede constituir un buen ejemplo del proceso para los extranjeros en UL, nos referimos a seis meses de cursos generales de idioma (general y laboral) impartidos a gerentes de la empresa francesa de comercio *E. Leclerc*. El curso se realizó hace más de 20 años y nunca se repitió. La misma situación se da también en las escuelas de idiomas privadas, p. ej., el curso de lenguaje general y ocupacional organizado por *British Centre* (escuela privada en Łódź) para administradores de origen sueco de una de las fábricas de muebles *IKEA*.

Una de las explicaciones de esta situación educativa es la historia y la estructura de la migración a Polonia. Durante muchos años, el número de migrantes que llegaban a Polonia era muy limitado, incluyendo 12000 migrantes de Grecia, y más tarde un número menor de migrantes de Corea del Norte, que llegaron a Polonia debido a la guerra en sus países. También se incluye la migración desde Vietnam, debido a la guerra y por razones económicas posteriores. Pero todavía el número de migrantes en la población polaca, generalmente homogénea, es muy limitado. Por lo tanto, no hay razones para crear un programa específico para la educación lingüística de los migrantes. El Estado polaco reaccionó cuando fue necesario, p.ej. El Centro de Lengua Polaca para Extranjeros en UL fue creado en 1952 para proporcionar la adquisición del idioma polaco a un gran grupo de niños migrantes de Corea del Norte. Se cambió en los últimos tres años debido al bajo desempleo y la falta de trabajadores en Polonia, pero ha aumentado debido al número de migrantes temporales.

La segunda parte de la explicación de la situación educativa descrita es la estructuración de las empresas de Polonia y sus relaciones con las necesidades educativas de los trabajadores migrantes. Podemos dividirlos en cuatro categorías:

- Las empresas que emplean solo trabajadores que hablan inglés, siendo esta la lengua vehicular dentro de la empresa, tanto para trabajadores de origen polaco como extranjeros.
- Las empresas que emplean trabajadores de Ucrania y a veces de Bielorrusia, cuyas lenguas nativas son lo suficientemente similares al polaco como para comunicar y explicar las órdenes simples relacionadas con el trabajo. e.j. *Jogo*, empresa polaca productora de queso, crema, etc.
- Las empresas que emplean a migrantes y organizan para ellos cursos de lengua polaca (muchas veces relacionados con el idioma y las habilidades profesionales) p.ej. *Jeronimo Martins*, que ofrece una plataforma en Internet e instrucciones disponibles sólo para los empleados de la empresa.

- Las empresas que emplean profesores extranjeros de polaco y que organizan para los trabajadores migrantes cursos presenciales de lengua polaca (incluido el idioma en el ámbito profesional).

El contenido de los cursos mencionados en los puntos tres y cuatro es confidencial y el acceso a ellos sólo es posible para los migrantes empleados. Parece que el estado de la enseñanza de la lengua polaca para el trabajo crea un campo muy bueno para el desarrollo del proyecto FOCAL, debido a su falta de material fácilmente disponible relacionado con la lengua para el trabajo de cualquier sector específico.

España

Tradicionalmente, España ha sido un país con más emigrantes que inmigrantes. Esta condición comenzó a cambiar hacia finales del siglo pasado, cuando esta tendencia se invirtió. Como este cambio aún es reciente, las leyes y los sistemas que lo controlan todavía están tratando de adaptarse. Hoy en día el proceso para obtener un visado de trabajo en España es complicado, largo y restrictivo, lo que impide a muchos trabajadores siquiera tratar de obtenerlo. En España, no hay un requisito de idioma para recibir un visado o permiso de trabajo. Si el dominio del idioma es necesario o no para el trabajo, es una decisión del empleador. Esto supone un obstáculo para la mano de obra no cualificada a la hora de aprender español, ya que recoger frutas o ser un reponedor en una tienda no requiere un alto nivel de la lengua, por lo que el aprendizaje no se alienta.

Para ser aceptado en una Formación Profesional (FP), un migrante básicamente necesita dos cosas: un título de ESO completado con éxito (o su equivalente en su país de origen) y un permiso legal de residencia o el justificante de su solicitud. Si se cumplen ambas condiciones, un migrante puede iniciar una FP determinada, y será exactamente la misma FP que para sus compañeros españoles. El sistema educativo no incluye asignaturas como la integración, el español como lengua extranjera o la lengua española para la profesión. Se espera que todos los estudiantes, independientemente de su nacionalidad, dominen o al menos sean competentes en español. Por lo tanto, sólo los migrantes con un buen nivel de castellano tienen la oportunidad de iniciar su educación oficial en una FP.

Se podría suponer que el Estado español no ofrece nada a los migrantes para ayudarles a completar su educación o acceder al mercado laboral a través de ella, pero no es exactamente así. La Ley Orgánica 2/2006, del 3 de mayo, de Educación, en su artículo 67 establece que:

Párrafo 4 (...) es deber de las Administraciones educativas promover programas específicos de aprendizaje del idioma español y de los demás idiomas co-oficiales, así como elementos básicos de la cultura, facilitando así la integración de los migrantes.

Párrafo 5: En la educación de adultos, se prestará la debida atención a quienes tengan una necesidad específica de apoyo educativo.

Lo que significa que, mientras que la ley específica para FP no contiene ninguna disposición particular para la formación específica con respecto a los migrantes, la ley general de educación ordena que esta formación específica y/o apoyo adicional sea dado por las Administraciones educativas. Para responder a esta necesidad se desarrollan diversas iniciativas, generalmente financiadas por los Departamentos de Educación y Bienestar Social de las diferentes comunidades autónomas españolas. Los CEPI, *Centros de Participación e Integración de Inmigrantes*, preparan a los inmigrantes para los exámenes necesarios para obtener el Diploma de ESO (obligatorio para firmar un contrato de trabajo) y ofrecen una serie de cursos de español, desde los cursos generales de SFL a cursos del idioma aplicado a diferentes profesiones.

Los CEPA, *Centros de Educación Para Adultos* (aunque este nombre puede variar dependiendo de la Comunidad Autónoma), no están diseñados específicamente para migrantes, cualquier persona con un estatus legal de residencia en España puede asistir a los cursos de estas instituciones. Los más populares son probablemente los cursos que conducen al título de ESO, que son generalmente elegidos por los ciudadanos que dejaron la escuela antes de obtener su diploma. Sin embargo, estos centros educativos suelen ofrecer cursos de SFL.

Aparte de esto, el currículo nacional no ofrece formación específica para migrantes con lengua materna distinta del español, ni en lengua general ni ocupacional. La institución más importante para la enseñanza y el aprendizaje del español como lengua extranjera, el Instituto Cervantes, ofrece algunos cursos, como por ejemplo de español aplicado a los negocios, pero son pocos y no están presentes en todas las delegaciones.

El sistema educativo español no ofrece programas específicos de formación profesional para trabajadores migrantes, pero sus representantes son conscientes de esta necesidad, como lo demuestra el citado apartado de la Ley Orgánica. Además, ciertas modificaciones legislativas sugirieron cambios por parte del Ministerio de Migraciones el pasado febrero. Esta realidad se suma al hecho de que los trabajadores migrantes son una parte creciente e importante de sectores como la agricultura o el transporte, lo que nos lleva a concluir que la creación de materiales de aprendizaje en

lenguaje ocupacional será urgentemente necesaria en los nuevos escenarios que se están desarrollando.

Francia

La lengua francesa para extranjeros es un campo bien desarrollado en el que hay numerosos campos pedagógicos y proveedores. En cuanto a los materiales en línea, hay algunos sitios web disponibles, pero todos son muy genéricos y no ofrecen práctica real ni aprendizajes específicos. La mayoría de ellos se dirige a estudiantes de nivel B1.

En cuanto a las páginas de aprendizaje de idiomas, hay una propuesta para el aprendizaje profesional del idioma en la industria manufacturera: Zapateros y carpinteros (ver #9, "Enseigner le français"). Los ejercicios interactivos consisten en videoclips que apuntan a la comprensión del tema y vocabulario con ejercicios de arrastrar y soltar, preguntas de opción múltiple, etc. Aparte de este ejemplo, la mayoría de los temas se relacionan con la vida cotidiana.

En lo relativo a las instituciones que imparten cursos a los estudiantes migrantes, su objetivo es la adquisición de conocimientos lingüísticos generales, con excepción de dos: IPERIA, un operador del sector de profesionales de ayuda familiar, que ha elaborado materiales de aprendizaje específicos; el segundo es Simplon, famoso por sus cursos para técnicos del sector digital, que ofrece un camino para los migrantes que incluyen el francés vocacional en el currículo. Por lo tanto, no existen cursos específicos de comercio y comercio minorista, industria y agricultura.

Sin embargo, aunque los cursos que podemos encontrar no apuntan explícitamente al aprendizaje del idioma profesional, hay dos certificados profesionales de francés. El primero se llama "Le Français des Affaires", desarrollado por la CCI, la Cámara de Comercio e Industria, que es el campo de formación en todo el país. Su existencia implica la ejecución de cursos que se preparan para este grado. El grado evalúa los logros del dominio de la lengua francesa en los siguientes temas:

- Turismo, hostelería y restauración;
- El francés de negocios ofrece cinco diplomas de francés de negocios, de nivel A1 a C1, DFP B1, y dos diplomas de Secretario Profesional de Francés, de nivel B1 y B2;
- Relaciones Internacionales, de nivel B1 a C1

Otro punto de interés en este recurso es que está disponible a través de una aplicación de teléfono: Français 3.0.

En segundo lugar, el "Diplôme de compétences linguistique en français" ([DCL-FP français professionnel ou DCL-FLE français langue étrangère](#)) es un diploma de educación nacional cuya ambición es evaluar las competencias lingüísticas en una situación cercana a la del trabajo. Responde

a una lógica similar a la de los proyectos de investigación: una situación a descubrir, tareas a realizar, elecciones a tomar, y una solución a proponer como parte de una "misión" confiada al candidato. La prueba se basa en auténticos documentos escritos, auditivos o audiovisuales. Los soportes y el modo de distribución de estos documentos pueden variar según la naturaleza de los temas y el progreso de la tecnología.

La prueba se divide en cinco fases, cada una de las cuales permite probar más concretamente una competencia escrita u oral a través de un cierto número de actividades: recogida y clasificación de la información, identificación de un problema y elección de una solución. El certificado se ha detallado acorde con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza y Evaluación (MCER). El camino del principiante en la lengua se refiere explícitamente a un enfoque vocacional para la adquisición de la lengua.

Por último, está el certificado CléA. CléA es una certificación interprofesional diseñada por los interlocutores sociales, y fue diseñada como medio de otorgar un primer diploma a aquellos carentes de toda titulación. El certificado evalúa las habilidades básicas (francés, matemáticas y destreza digital), así como las habilidades transversales, el trabajo en equipo o aprender a aprender, con una referencia constante a un entorno de trabajo. El certificado puede otorgarse en dos etapas: una evaluación inicial en la que el candidato puede obtener ciertas competencias otorgadas, si no todas. Para las competencias restantes se puede redactar una propuesta de estudio que ayuda al estudiante a centrarse en su aprendizaje para obtener la certificación completa más tarde. El candidato tiene cinco años para completar el certificado en una evaluación final. CléA es ahora más reconocida y constituye una puerta de entrada al camino de certificación para los refugiados y migrantes que no han obtenido un certificado en su país o que poseen uno que no es homologable al sistema francés.

Conclusiones obtenidas de la investigación secundaria (desktop research)

Todos los socios del proyecto FOCAL indicaron diferentes niveles de compromiso en lo que se refiere a la formación profesional de idiomas. La falta de cursos de idiomas profesionales específicos disponibles en la industria, el comercio y la venta al por menor, así como la agricultura, es un gran desafío. Esto crea grandes oportunidades para el éxito del proyecto FOCAL. Las conclusiones sobre los materiales lingüísticos actuales relacionados con la educación lingüística de los migrantes de un idioma profesional específico en el sector de la industria, comercio / minorista, y la agricultura son muy similares para cada socio del proyecto: no existen o su disponibilidad es muy limitada. Los informes de los socios del proyecto incluían ejemplos de manuales o cursos en línea que tenían en

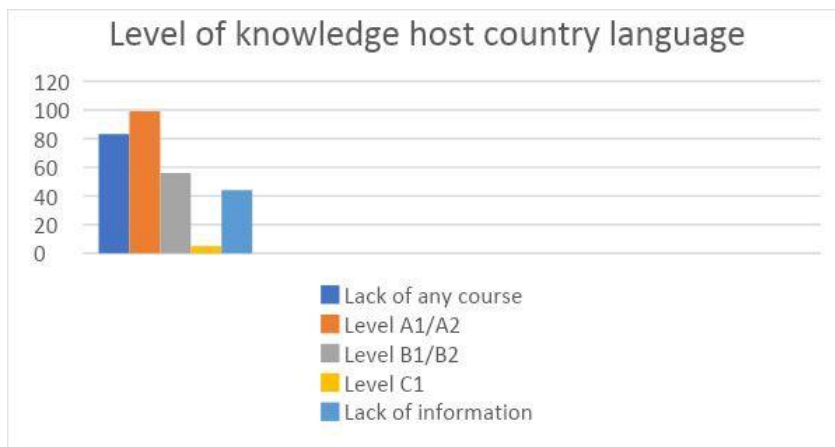
cuenta el idioma profesional, pero que no siempre se completaban y no estaban dirigidos al tipo específico de vocabulario y sintaxis del idioma profesional.

II. Informe sobre las entrevistas realizadas

1.0. Migrantes:

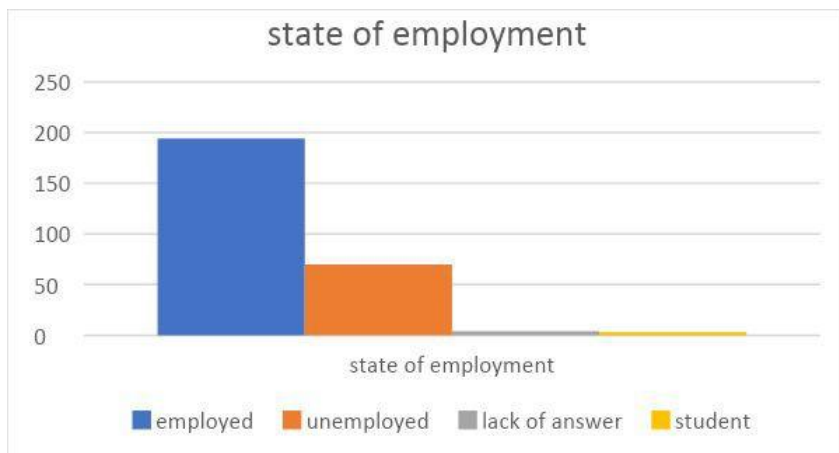
En total, 296 migrantes de cuatro países socios del proyecto FOCAL [(Alemania 66), (Polonia - 72), (España - 83), (Grecia - 75)] participaron en la investigación a través de la encuesta - en ella 96 indicaron pertenecer al género femenino, 198 al masculino y dos participantes no indicaron género alguno. El país de origen declarado y la lengua materna de los migrantes eran diferentes según el país de acogida. En Alemania el grupo más numeroso eran los migrantes procedentes de Siria (11) y los migrantes con el árabe como lengua materna (13); en Polonia, de Ucrania (26) y migrantes que tienen ucraniano (23) y/o ruso (26) como lengua materna; en España migrantes procedentes del África subsahariana (42) y la región del Magreb (especialmente Marruecos, 27), muchos de los cuales también hablan árabe; y finalmente en Grecia el grupo más grande era de Afganistán (18), siendo el urdu el idioma más hablado.

1.1. Nivel de conocimientos del idioma del país de acogida (total 287):



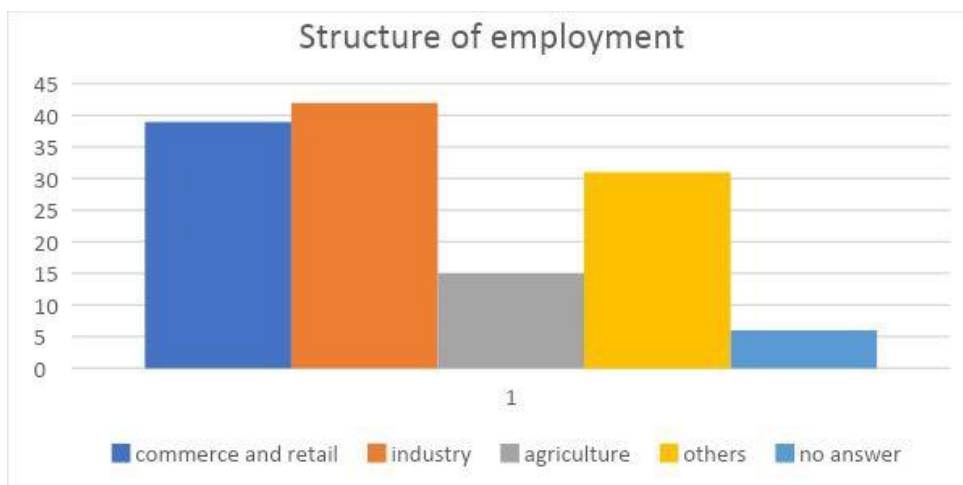
Leyenda: azul oscuro: ningún curso, azul claro: sin información, level = nivel

1.2. Situación de empleo (total 271):



Leyenda: azul: empleado/a, naranja: desempleado/a, gris: falta respuesta, amarillo: estudiante

1.2.1. Estructura del empleo (total 133)



Leyenda:

azul: comercio y venta al por menor, naranja: industria, gris: agricultura, amarillo: otros, azul claro: sin respuesta.

1.3 Competencias lingüísticas

1.3.1 Dificultades mencionadas con respecto a la lectura y a la comprensión lectora

Dificultades mencionadas	Número de respuestas que lo mencionan
Manuales de instrucciones	60
Contratos	56
Tareas	36
Ofertas	33

Textos técnicos/especializados	104
Todos los anteriores	104
Otros	23
No tengo dificultades para entender tareas relacionadas con el trabajo	78

1.3.2. Dificultades mencionadas con respecto a la escritura / redacción de textos

Dificultades mencionadas	Número de respuestas que lo mencionan
Textos técnicos / especializados	111
Informes	58
e-mails a compañeros / superiores	23
Otros	21
Todos los anteriores	107
No tengo dificultades para escribir textos relacionadas con el trabajo	72
Sin información	6

1.3.3. Dificultades mencionadas con respecto a la habilidad de conversar y comprender al interlocutor / a los interlocutores

Dificultades mencionadas	Número de respuestas que lo mencionan
Diálogo profesional	135
Debate	94
Instrucciones de trabajo	82
Conversación con otros compañeros	50
No tienen dificultades	28

Es interesante ver que un número elevado de entrevistados declaran que no tienen ninguna dificultad para comprender las tareas relacionadas con el trabajo. Probablemente los entrevistados no estaban seguros de para quién era la encuesta y querían subrayar que están bien preparados para la comprensión y realización de tareas relacionadas con el trabajo. A partir de ahí, no es de extrañar que la mayoría tenga dificultades para leer diversos tipos de textos, y que casi la tercera parte tenga problemas con todo tipo de texto.

1.4. Conclusiones obtenidas de la investigación basada en las encuestas a migrantes:

1) La investigación basada en la encuesta muestra que los migrantes poseen un nivel bastante bajo de conocimiento del idioma del país de acogida: el 29% indicó no haber participado en ningún curso de idiomas, y el 34% sólo alcanzó el nivel A1/A2; así, el 63% de los participantes cuenta con un nivel nulo o muy bajo de conocimientos del idioma del país de acogida.

2) La investigación muestra claramente un mayor número de migrantes empleados (71%) en comparación con los desempleados (26%).

3) La distribución de las encuestas a través de sectores económicos concretos muestra características relacionadas con los intereses del proyecto FOCAL: comercio y comercio minorista 29%, industria 32%, agricultura 11%.

4) Las dificultades ocasionadas por la insuficiencia de conocimientos lingüísticos de la lengua del país de acogida que indican los participantes en la encuesta, aportan una información detallada que facilita la elaboración de una especie de mapa de ruta para las actividades futuras de los asociados en el proyecto FOCAL. Debemos concentrarnos en la creación de una serie de ejercicios, tareas, películas y presentaciones llenos de vocabulario práctico, así como en la creación de instrucciones técnicas, relacionados con temas como:

a) Desarrollar habilidades relacionadas con la lectura y la comprensión lectora:

- una serie de ejercicios y tareas que incluyan una gran variedad de lenguaje técnico/especializado, vocabulario, expresiones, estructuras sintácticas y materiales de gramática para este tipo de lenguaje.
- una serie de ejercicios y materiales de apoyo técnico como películas, presentaciones de Power Point u otras presentaciones referentes a la lectura y la comprensión de contratos e instrucciones manuales.
- una serie (quizá más corta) de ejercicios relacionados con el resto de las dificultades indicadas para la comprensión, p. ej., ofertas y tareas.

b) Para desarrollar habilidades relacionadas con la escritura y redacción de textos escritos:

- una serie de ejercicios e instrucciones técnicas (Power Point u otras presentaciones, películas) para escribir informes.
- una serie de ejercicios y tareas que incluyen una gran variedad de lenguaje técnico/especializado, vocabulario, expresiones, estructuras sintácticas y material de gramática para este tipo de lenguaje (en segundo lugar, porque probablemente no se esperará con tanta frecuencia de los trabajadores migrantes como los informes).
- un curso corto sobre escritura de e-mails adecuados y formales a los superiores; esto no se indicó muy a menudo, pero la vida práctica muestra que para muchos migrantes es un problema grave. (Tal vez los migrantes encuestados simplemente nunca experimentaron la necesidad).

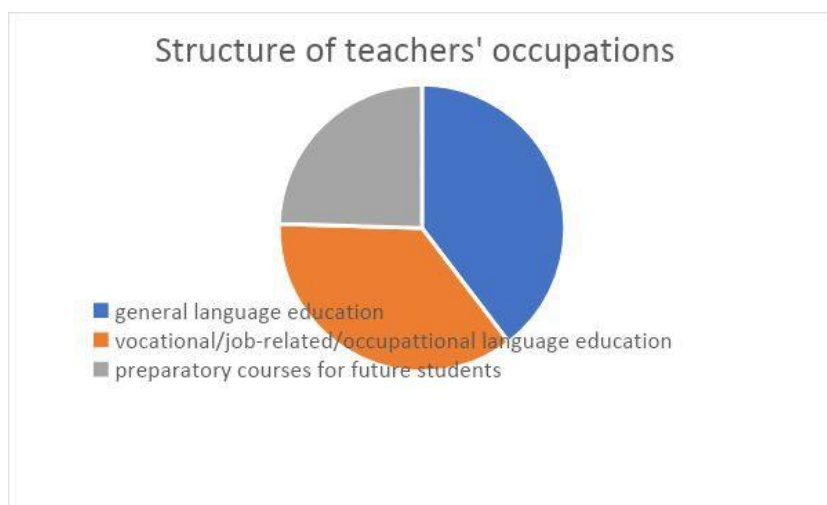
c) Desarrollar habilidades relacionadas con la conversación/ comprensión del interlocutor:

- una serie de ejercicios (diálogos modelo, grabaciones, diálogos a completar, películas, Power Point u otras presentaciones) relacionados con la comprensión y la participación en discusiones profesionales (especialmente en el nivel profesional básico), p.ej.: "cómo registrar productos en los estantes del almacén", pero no "cómo crear el programa informático para hacerlo", etc.
- una serie de ejercicios que incluyan diálogos típicos entre trabajadores de un sector particular, p. ej., solicitar poner las herramientas en su lugar, preguntas relacionadas con el nuevo contrato propuesto, discusión sobre nuevas tareas profesionales, etc.
- una serie de ejercicios que desarrollen la comprensión de las instrucciones por parte de los superiores.

2.0. Docentes:

Un total de 53 docentes participaron en la investigación mediante una encuesta. En ella 21 docentes declararon que solo daban cursos de lengua generales, sin especialidad; y 32 de ellos imparten cursos especializados: formación profesional con componentes lingüísticos, lengua profesional, lengua relacionada con el trabajo y cursos preparatorios para futuros estudios universitarios con especialización en medicina, ciencias técnicas y económicas.

2.1. Especialización de los cursos impartidos por los docentes que participaron en la encuesta.



Leyenda:

azul: cursos genéricos sin especialidad, naranja: cursos de lenguaje ocupacional, gris: cursos para futuros estudiantes

2.1.2. Especialización de los cursos impartidos por docentes que no imparten cursos genéricos

- total: 32

- Formación profesional (10) en ella: 6 comercio, 3 gestión administrativa, 1 especialización no indicada.
- Cursos de idiomas profesionales/ cursos de idiomas relacionados con el trabajo (9) en ella: 6 de enfermería, 6 de gestión de almacenes, 2 de especialización no indicada.

- Cursos preparatorios para futuros estudiantes universitarios (13) en ellos: 5 especialización médica, 5 especialización en ciencias técnicas, 3 especialización en ciencias económicas, 3 especialización no indicada.

2.2. Material didáctico:

En general, en todas las encuestas a docentes se mencionan los mismos materiales: pizarras de tiza, pizarras blancas, sitios web (materiales de YouTube, cuestionarios, sitios web especializados, etc.), presentaciones, textos y ejercicios de editoriales, películas (documentales, largometrajes, cortometrajes de Internet), material de prensa, fotos, etc.

2.3. Metodología y recursos de enseñanza:

2.3.1. Los métodos de enseñanza utilizados por los profesores participantes:

Nombre del método/recurso de enseñanza	Número de profesores que lo utilizan
Trabajo escrito individual	45
Diálogos en parejas y grupos	50
Actividades orales prácticas con elementos del lenguaje de la vida laboral	37
Presentaciones	40
Uso de herramientas en línea	24

2.3.2. Los métodos de enseñanza más eficaces según la experiencia de los profesores participantes:

Los métodos de enseñanza más eficaces según la experiencia de los profesores participantes	Número de respuestas
Comprensión auditiva	37
Comprensión lectora	30
Percepción audio-visual	38

2.3.3. Los elementos usados en el proceso de enseñanza según los docentes participantes:

Todas las encuestas enumeran casi el mismo material, como:

- La comprensión de instrucciones y órdenes.
- La composición del CV, composición de las cartas de presentación, cómo comportarse en el momento de la entrevista de trabajo.
- Diálogos, incluyendo palabras y expresiones relacionadas con el trabajo, discusiones relacionadas con el trabajo; presentación de situaciones de trabajo, asuntos de oficina; presentaciones y escenas que muestran la vida profesional y asuntos relacionados con autoridades y organismos oficiales.
- Clases que hacen uso de sitios web de ofertas de trabajo.
- Situaciones comunicativas típicas relacionadas con el trabajo

2.4. Conclusión:

Casi un 40% de los docentes que participaron en la investigación mediante la encuesta imparten cursos de enseñanza general de idiomas, mientras que el restante casi 61% imparte cursos de formación profesional con componentes lingüísticos o cursos preparatorios especializados de idiomas.

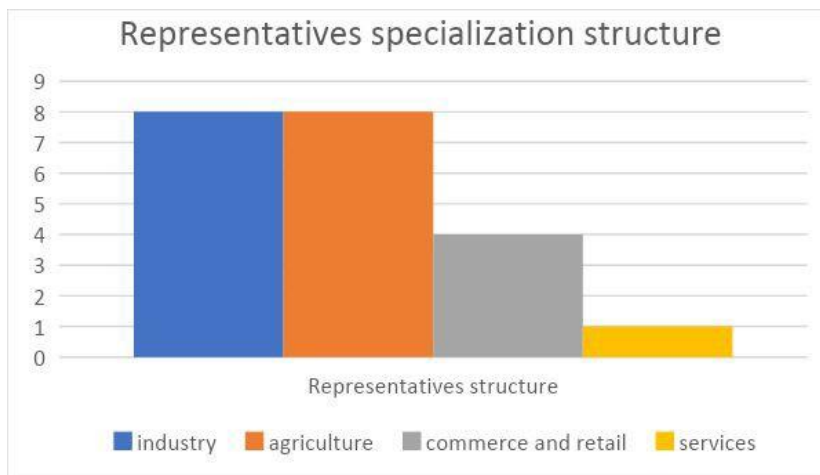
La información que figura en todas las encuestas es muy similar. Todos los docentes, independientemente de su especialización, enumeran el mismo material didáctico (véase 2.2). Parece que los métodos de enseñanza más populares son los "diálogos en parejas" y las "redacciones escritas individuales"; mientras que las actividades en línea fueron apuntadas sólo por el 45% de los docentes (Ver 2.3.1). La percepción audiovisual fue reconocida como el método más efectivo de enseñanza por el 71% de los docentes. Véase también los elementos usados en el proceso de enseñanza según los docentes participantes (véase 2.3.3.).

3.0 Representantes de los sectores:

3.1. Número de los representantes pertenecientes a los diferentes sectores:

En la encuesta participaron un total de 21 representantes, los cuales pertenecen a los siguientes sectores:

Sectores a los que pertenecen los representantes entrevistados:



Leyenda:

azul: industria, naranja: agricultura, gris: comercio y venta al por menor, amarillo: servicios.

3.2 Número de trabajadores empleados de origen migrante:

El número de trabajadores empleados de origen migrante es diverso y se extiende de 2 a 5 empleados hasta incluso 1000 personas.

3.3 Apoyo lingüístico a los trabajadores de origen migrante

La mayoría de las empleadoras/los empleadores ofrecen apoyo lingüístico a las trabajadoras/los trabajadores migrantes, que puede consistir en clases de idiomas internas o clases de idiomas impartidas por otros centros de idiomas. Las empresas más grandes crean también cursos en línea relacionados con su trabajo que están disponibles sólo para sus trabajadoras/trabajadores. También es muy popular el uso del sistema de tutoría que prestan trabajadores migrantes más

experimentados originarios del mismo país que los nuevos empleados. Las empleadoras/los empleadores apoyan a las trabajadoras/los trabajadores migrantes también en la búsqueda de vivienda, en la búsqueda de transporte compartido al lugar de trabajo y en la integración en el trabajo en equipo.

3.4 Nivel lingüístico de los trabajadores migrantes:

En general, el nivel lingüístico de los trabajadores migrantes se evalúa como principiante o intermedio, excepto en Alemania, donde se enumeran los niveles intermedio y avanzado. Ello podría estar vinculado con la política general de integración de migrantes en Alemania.

3.5 Problemas lingüísticos de los trabajadores de origen migrante enumerados por sus empleadores:

Las respuestas también muestran que la mayoría de las dificultades aparecen en el contexto de temas especializados, el intercambio de información sobre cuestiones específicas relacionadas con el trabajo, incluido el intercambio de información sobre cuestiones especializadas entre expertos. Además, los empleadores (representantes de los sectores) evalúan bastante favorablemente los conocimientos de sus trabajadores con respecto a la lectura y la expresión oral. Más dificultades aparecen en la interacción oral, p.ej. en conversaciones con compañeros en el trabajo, cuando hablan dialecto o jerga; al seguir conversaciones y participar activamente en una discusión durante el trabajo orientado a la colaboración; o en el intercambio de información compleja (p. ej., con otros expertos). También la expresión escrita causa algunas dificultades p.ej. comunicando información por escrito (p.ej. escribiendo informes), usando telecomunicaciones para propósitos profesionales, así como interacciones escritas simples y complejas. Parece que la situación más favorable se da en Alemania, por las razones mencionadas anteriormente, pero incluso allí los empleadores esperan apoyo de los trabajadores migrantes para el desarrollo de las habilidades lingüísticas. En otros países, la situación es más dramática y necesita mucho apoyo adicional, porque los programas estatales de apoyo a la adquisición del idioma del país de acogida por parte de los trabajadores migrantes son ineficientes o prácticamente no existen.